



O boletim informativo da cidade

1 IGA



População de Iga 89,818
 População de estrangeiros 5,536
 6,16 % de População
 Final de novembro, 2020

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は「広報いが」などから記事を選んで載せています
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.



Feliz ano novo, muita saúde e felicidade para todos.



Pedido Sobre Medidas de Prevenção do Coronavírus em Eventos da Temporada

季節の行事等における新型コロナウイルス感染防止対策の徹底のお願い

Use máscaras, lave bem as mãos, mantenha uma distância apropriada de outras pessoas, evite locais com muitas pessoas. Evite participar de eventos que não tomam as medidas básicas de prevenção do novo coronavírus. Principalmente, festas e eventos onde muitas pessoas ficarão muito próximas e terá muita conversa, evite bebidas alcoólicas. Passe mais tempo dentro de casa com sua família. Há diversas novas maneiras de entreter-se como participando de eventos online. Mantenha-se informado, use aplicativos para prevenção do coronavírus. COCOA – Shingata Coronavirus Sesshoku Kakunin App (新型コロナウイルス接触確認アプリ), disponível em diversos idiomas. Se estiver com dificuldades devido ao novo coronavírus, ligue para o MieCo (Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros em Mie) Telefone: 080-3300-8077 De segunda à sexta (exceto em feriados), das 9h às 17h



Declaração do imposto de renda 税金の申告

Para evitar aglomeração será distribuído senha, pode ser adquirido, no dia, no local ou pelo aplicativo do LINE. Haverá medição de temperatura no local, se estiver com mais de 37,5º não poderá entrar. Se estiver febril ou se sentindo mal pedimos para evitar ir ao local. Use máscara e desinfete as mãos com álcool.

As pessoas que precisam declarar:

- É autônomo, agricultor, tem renda de aluguel, ações ou altas despesas médicas
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- Não declarou seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)

Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda na prefeitura, na receita federal ou no escritório de imposto de Mie

Período: De 16 de fevereiro até 15 de março - somente nos dias úteis -

Das 9 às 17 horas (recepção até as 16 horas, nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes dai 2

Documentos necessários:

- My Number, Cópia do zairyuu, Inkan (carimbo); Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página); passaporte antigo(para saber as datas que não esteve no Japão)
 - Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda anual);
 - Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes;
 - Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução);
 - Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde); Comprovante de pagamento do seguro de vida; Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver;
 - Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver;
 - Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver;
- Maiores Informações: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950
 Na prefeitura, seção Kazei ka 0595-22-9613



Imposto do Mês
 今月の納税

Até 1 de fevereiro
Imposto sobre seguro de saúde (kokumin hoken) e Imposto residencial (shi ken min ze)
 [Informações] Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

Exame preventivo de câncer

ほんねんどさいご しゅうだん けんしん
本年度最後の集団がん検診



Última atividade anual de exame preventivo de câncer

O câncer, quando descoberto a tempo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA
13 março (sáb)	9:30 às 11:30	Yumeporisu Center	●	●	●	●	●

Maiores Informações: Haitopia Kenkou Suishin ka, telefone 0595-22-9653

A partir de 20 anos contribua com a aposentadoria

さい こくみんねんきん
20歳になったら国民年金

O plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN é um sistema do qual os trabalhadores ativos apoiam financeiramente as pessoas idosas ou pessoas que já não podem trabalhar por outro motivo.

Existem vários tipos de aposentadoria: por idade (Rourei nenkin), por invalidez (Shougai nenkin), por morte (izoku nenkin) para os familiares.

O escritório de aposentadoria envia um comunicado de inscrição no plano de aposentadoria e os boletos de pagamento, para todas as pessoas que completarem 20 anos. Alguns dias depois enviará também a caderneta de inscrito. Guarde-a com cuidado. Há sistema de auxílio para as pessoas que estiverem com dificuldade para pagar a aposentadoria:

- para estudantes: GAKUSEI NOUFU TOKUREI SEIDO é um sistema que posterga o pagamento da aposentadoria KOKUMIN NENKIN, para estudantes cuja renda anual não ultrapassar o limite permitido. Este sistema pode ser usado por estudantes de universidade, pós graduação, universidade de curto período, escola de ensino médio, escola profissionalizante em geral e algumas sucursais de universidade do exterior, reconhecidas pelo ministério da educação.

- Gerais: NOUFU YUUYO SEIDO, existem 2 tipos:

MENJYO SEIDO é um sistema que isenta total ou parcialmente o pagamento da aposentadoria se a renda anual do contribuinte e do cônjuge não ultrapassar o limite permitido.

NOUFU YUUYO SEIDO é um sistema que posterga o pagamento da aposentadoria, para pessoas com menos de 50 anos se a renda do contribuinte e do cônjuge não ultrapassar o limite permitido.

Maiores Informações: Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka telefone 0595-22-9659 e escritório de aposentadoria de Tsu 059-228-9112



Inscrição para habitação pública

こうえいじゅうたく にゅうきよしゃほしゅう
公営住宅の入居者募集

1. Apartamento da prefeitura:

Período de Inscrições: de 12 à 19 de janeiro de 2021, das 9:00 às 17:00.

Trazer inkan(carimbo) e zairyuu card do chefe da família

Se a inscrição for enviada pelo correio, deve chegar ser até 19 de janeiro.

Condomínio	candidatos gerais	ocupantes prioritários
Araki danchi	1 vaga	
Kine danchi	1 vaga	
Kawai danchi (Apoio para criação de crianças)		1 vaga

Não há vagas para família formada por uma pessoa

Requisitos

Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga (pessoas de nacionalidade estrangeira deve morar no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos);

O solicitante e os familiares não podem estar com o imposto regional atrasado;

Se já morou na habitação pública antes, não devem ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc.;

Estar em dificuldade quanto a moradia;

Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital);

Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública;

Deve providenciar 2 fiadores que tenham renda igual ou maior que a do solicitante (o fiador deve morar ou trabalhar na cidade de Iga ou é parente do solicitante);

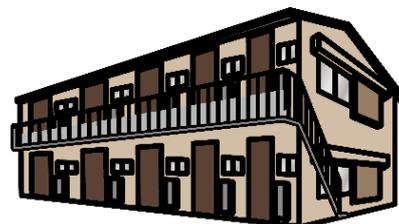
Não ser membro de grupos de violência.

Dia do sorteio: 19 de fevereiro (sex) À partir das 9:30 hs

Local do sorteio: Na prefeitura, 3º andar sala 301

Se não comparecer no sorteio, será desqualificado

Maiores Informações: Jyuutaku Ka Tel: 0595-22-9737



2. Apartamento do estado:

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2021

Qualificações para a inscrição: Estar domiciliado na província de Mie. Outros requisitos igual os de cima

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha)

Exame de desenvolvimento infantil あかちゃんの検診と相談

Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária. Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição e puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

1 ano e 6 meses	12 de janeiro e 9 de fevereiro	das 13:15 às 14:40	Haitopia Iga 4º andar
3 anos(3anos e 6 meses)	14 de janeiro, 4 e 25 de fevereiro	das 13:15 às 14:40	Haitopia Iga 4º andar

◆Disque saúde infantil (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)

Serviço de consulta telefônica sobre saúde da criança, doença, desenvolvimento, vacinação e outros. O pediatra aconselhará gratuitamente. Atendimento por telefone, todos os dias das 19:30 às 8:00 do dia seguinte. [informações] Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653



Emergências e Assistência médica きゅうきういりょう 救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 e 20:00-23:00



◆ Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆Três instalações de emergência médica de plantão

◇Hospital Shimin / TEL: 0595-24-1111

◇Hospital Nabari / TEL: 0595-61-1100

Seg a Sex: 17:00 à 8:45 do dia seguinte

Sáb, dom e Feriados: 8:45 à 8:45 do dia seguinte

◇Hospital Okanami / TEL: 0595-21-3135

Seg: 17:00 à 9:00 do dia seguinte

Qua: 17:00 à 8:45 do dia seguinte

Dom: 9:00 à 8:45 do dia seguinte

* Se a segunda-feira ou a quarta-feira for feriado será das 9:00 às 8:45 do dia seguinte.

◆Chamada de emergência de Iga-shi

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sob [informações] Iryou Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Exceto pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Nabari						

Assessoria e Consultoria そうだんまどぐち 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito.

■Consulta com despachante (agendar antecipado)

【Dia】 04 de fevereiro à partir de 13:30

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Higashi machi 2955

■Shimin Seikatsu-ka, Prefeitura 2º andar

【Hora】 De segunda à sexta, 8:30 a 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Hora】 Seg à sex, 2º e 4º dom 9:00 a 17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Higashi machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Reforço Escolar Sasayuri Kyoushitsu

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, à partir do 3º ano do primário.

【Data e hora】

Confira no facebook Iga shi Kokusai Kouryu Kyoukai (伊賀市国際交流協会)

【Tel】Iga shi Kokusai Kouryu Kyoukai
070-4455-4900

Curso de Japonês Iga Nihongo no Kai

いかにほんごの会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco! Além disso, você pode se preparar para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】

Confira no facebook Iga Nihongo no kai (伊賀日本語の会)

【Tel】0595-23-0912



★ Como usar o telefone 110 きんきゅう つうほう ばん 緊急通報110番

No Japão, o telefone 110 é usado para chamar a polícia em casos de crime ou acidente.

Quando telefonar perguntarão em japonês:

- Nani ga... (o que aconteceu?)
- Doko de? (Onde?)
- Itsu? (Quando?)
- Han nin (criminoso), aite wa (oponente)
- Anata no namae (Seu nome)
- Juusho (endereço)
- Denwa bango (número de telefone)



Mantenha a calma e fale devagar.

Se estiver dirigindo estacione em um lugar seguro antes de telefonar para 110.

Se tiver dúvidas que não são urgentes, telefone para:
 Delegacia de polícia de Iga 0595-21-0110
 Delegacia de polícia de Nabari 0595-62-0110
 Consultas sobre segurança policial #9110 (059-224-9110)



Tópicos quentes

あたら しいお知らせ



★ Dia de consulta para moradia de aluguel ちんたいじゆうたくそうだんかい 賃貸住宅相談会

Consulta para pessoas idosas, portadores de deficiência, estrangeiros, família com crianças, pessoas com renda baixa que estejam com dificuldade para achar moradia de aluguel.

Se estiver procurando moradia nas redondezas da cidade de Iga, consulte-se sem compromisso.

Necessita fazer inscrição. Inscrições pelo telefone abaixo. Até dia 12 de janeiro (ter)

Dia da consulta: 14 de janeiro (qui) de 13:00 à 16:00 hs

Local: Haitopia Iga 5º andar sala 2

Se necessitar de intérprete, comunique até dia 6 de janeiro (qua)

Funcionários da assistência social, imobiliária, da província e da prefeitura ouvirão sua consulta.

Maiores Informações: Seção Jyuutaku ka tel 0595-22-9737, Iga shi Shakai Fukushi Kyougi kai tel 0595-22-0084, Mie ken Jyuutaku Seisaku ka tel 059-224-2720

★ Comprovante de Despesas médicas いりようひ し 医療費のお知らせ

Aos segurados do seguro Kokumin Hoken que utilizaram o seguro, a prefeitura de Iga enviará um comunicado de despesas médicas 国民健康保険医療費のお知らせ. Este comprovante poderá ser utilizado na declaração do imposto de renda para fazer a dedução das despesas médicas. Guarde com cuidado, porque não poderá ser re expedido.

Se tiver despesas que não constam no comprovante e preencha os valores no formulário detalhado e anexe na declaração do imposto de renda (guarde os recibos durante 5 anos). Se tiver algum tipo de auxílio como a devolução de altas despesas médicas (KOUGAKU RYOU YOU HI), deve subtrair o valor recebido.

Período de comprovação: despesas de janeiro à novembro de 2020 (enviará no início de fevereiro)

Despesas de dezembro de 2020 (enviará em março)

Maiores informações: Na prefeitura. seção Hoken Nenkin ka tel 0595-22-9659

★ Tabunka Kyousei Center somente com agendamento たぶんかきょうせい センターは予約制になりました

Os serviços oferecidos pelo escritório TABUNKA KYOUSEI CENTER, à partir de agora, será somente com agendamento antecipado, para evitar aglomerações e assegurar a proteção das pessoas que necessitam de atendimento e dos funcionários.

É obrigatório o uso de máscara. Desinfete as mãos com o álcool que está na entrada.

Pedimos para não trazer outras pessoas que não estão agendadas.

Telefone para agendamento 0595-22-9629 ou 0595-22-9702 (em português, espanhol, chinês e vietnamita)

★ Utilize a biblioteca つた はなしかい ことばで伝えるお話し会

Participe do story telling (contar uma estória sem ler no livro). Uma atividade divertida para pessoas de qualquer idade à partir de 5 anos de idade.

Dia: 10 de janeiro (dom) à partir de 10:30 hs da manhã

Local: Biblioteca "Ueno Toshokan" 2º andar sala "Shichoukaku shitsu"

Narrador: Ohanashi cotton

Você também pode emprestar livros de estorinhas para crianças ou livros para estudos. Para isso necessita fazer um cartão. Há também salas para estudos.

Maiores informações: Ueno toshokan tel 0595-21-6868

